

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:27:43
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfd19

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра немецкого языка

«Утверждаю»
Проректор по учебно-методической работе

Ю.А. Устименко
«12» июня 2023 г.

**Программа производственной практики
Б2.О.03(П) Практика переводческая (по второму языку)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
Курс – 4
Семестр – 8
Форма обучения – очная
Всего зачетных единиц – 3, часов 108

Форма отчетности: зачет – 8 семестр

Программу разработал
ст. преп. А.И. Мелентьева

Одобрена на заседании кафедры
«5» июня 2023 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Белютин Р.В.

Смоленск
2023

1. Место практики в структуре ОП

Данная практика входит в Блок 2 «Практика» образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Перевод и переводоведение».

Практика связана с такими курсами, как «Переводческий анализ текста (второй язык)», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй язык)» и «Теория второго иностранного языка». Освоение тематических блоков данных дисциплин обеспечивает успешное прохождения переводческой практики по второму языку на хорошо усвоенной языковой базе

В рамках практики проверяются переводческие навыки и умения на материале текстов различных типов и жанров письменного и устного общения, а также уровень усвоения базовых лингвострановедческих знаний.

Практика позволяет овладеть и закрепить навыки письменного специального перевода в реальных условиях предприятия и создаёт уровень, необходимый для усвоения таких последующих дисциплин как «Практический курс перевода (второй язык)»

2. Планируемые результаты обучения

Компетенция	Индикаторы достижения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Знать: способы адекватной интерпретации коммуникативных целей высказывания, идентификации принадлежности высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь: порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; адекватно использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания. Владеть: способами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. Уметь: адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка,

	соблюдая социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межкультурной коммуникации как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знать: профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля для решения профессиональных задач. Уметь: осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, словарях, включая профильные электронные ресурсы. Владеть: компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач, правилами составления, оформления ссылок и библиографии, принятыми в научном дискурсе
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Знать: современные информационные технологии и программные средства, применяемые при решении задач профессиональной деятельности; Уметь: выбирать современные информационные технологии и программные средства, необходимые для решения задач профессиональной деятельности; Владеть: навыками применения современных информационных технологий и программных средств при решении задач профессиональной деятельности.
ПК-3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его

	точному восприятию
ПК-4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики
ПК-7 Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно вести себя в различных условиях перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую

	информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода
--	---

3. Тип практики

Переводческая практика.

4. Место проведения практики

Базой проведения практики являются Смоленская торгово-промышленная палата, ООО «Смоленская переводческая компания», ГБУК «Смоленская областная универсальная научная библиотека имени А.Т. Твардовского»

5. Этапы прохождения практики

п/п	Разделы (этапы) Практики	Виды производственной работы на практике (включая самостоятельную работу студентов)
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж со стороны руководителя практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы. Осуществление переводческого комментария с полным указанием переводческих трансформаций. Консультации с руководителем практики
3	Отчет по практике	Предоставление отчетной документации

6. Критерии оценивания результатов освоения практики

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Непрерывный мониторинг за работой студентов в течение практики осуществляется в форме контроля за выполнением письменного перевода текста от базы практики, а также выполнение студентом сравнительного анализа не менее трех переводов на один оригинальный текст. Для осуществления анализа письменного перевода текста студенту необходимо сравнить уровень отраженности в переводах нормативных переводческих действий, а именно:

- осуществление предпереводческого анализа текста;
- выбор общей стратегии перевода с учетом типа текста;
- проведение переводческой интерпретации текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- осуществление полного письменного перевода текста на русский язык;
- правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами русского языка.

Также следует обратить особое внимание на передачу в переводах *межъязыковых различий*:

- в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
- в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
- в обозначении действия (временные и видовые значения глагола, разные виды предикатов);
- в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
- при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;

- при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
- в выражении модальности (реальность / нереальность, уверенность / неуверенность, возможность / обязательность / желательность);
- в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Виды текстов для перевода:

1. Текст рекламно-туристического характера: путеводитель, буклеты (рекламные), буклеты обзорных экскурсий, информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам, гостиничный бизнес.
 2. Научно-популярные тексты: журнальные статьи, газетные статьи, Интернет-издания.
 3. Документация: устав организации, приходящая и исходящая корреспонденция, база данных компании, история компании, акты сдачи-приёма, программы производства, документы о предоставлении сервисных услуг, технические конструкции на оборудование, формы контрактов, документы федерального значения.
 4. Технические тексты разной направленности: статьи, проектные материалы, инструкции, технические описания.
- Тексты могут относиться к следующим областям знания: сельское хозяйство, физика, химия, биология, медицина, право, финансы, география, история, культура, филология, компьютерные технологии.

Критерии оценивания сравнительного анализа

«Зачтено»

Студент проанализировал не менее трех переводов на один оригинальный текст, анализ проведен по всем перечисленным критериям.

«Не зачтено»

Студент проанализировал менее трех материалов или не предоставил материалы на проверку.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Формы промежуточной аттестации: зачет – 8 семестр;

По завершении производственной практики студент должен представить следующие документы не позднее 2 дней после окончания практики (образец оформления титульного листа (Приложение 1)):

1. Учетная карточка практиканта (Приложение 2);
2. Отчёт, состоящий из **трех разделов** (Приложение 3):
 - оценка студентом процесса прохождения практики;
 - отзыв с места прохождения практики и оценка работы студента предприятием, принимаемая во внимание при выставлении итоговой оценки работы студента;
 - отзыв руководителя практики от кафедры о работе студента.
3. Копия оригинального текста (15000 печатных знаков с пробелами, шрифт 14 пт, интервал 1.5, абзацный отступ 1.25 см) и его перевод в печатном виде;

Критерии оценивания качества перевода текста

Перевод оценивается по пятибалльной шкале на объем текста 15000 печатных знаков.

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Допускается не более 1 неточности, 1 грамматической ошибки, 1 лексической ошибки. Смысловые ошибки не допускаются.

«Хорошо» – содержание текста передано полностью. Допускается не более 1 неточности, 2 грамматических ошибок, 1 лексической ошибки. Смысловые ошибки не допускаются.

«Удовлетворительно» – содержание текста передано не полностью. Допускается не более 20% потери информации. Допускается не более 1 неточности, 2 грамматических ошибок, 1 лексической ошибки. Смысловые ошибки не допускаются.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Классификация ошибок:

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% – на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% – на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Критерии оценивания результатов практики.

«Зачтено»

Письменный перевод выполнен на оценку не ниже оценки «удовлетворительно», отчет по практике сдан в установленный срок, написан в соответствии с требованиями.

«Не зачтено»

Письменный перевод выполнен на оценку ниже оценки «удовлетворительно» и/или отчет по практике сдан не в установленный срок, написан не в соответствии с требованиями.

Приложение 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Смоленский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра немецкого языка

ОТЧЕТ

ОПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)

с «__» по «__» 20__ года

(название места прохождения практики и сроки практики)

Выполнил студент:

__ курса, группы __

_____/_____/_____
(Подпись) (Ф.И.О.)

Принял:

руководитель от кафедры

_____/_____/_____
(Подпись) (Ф.И.О.)

«__» _____ 20__ г.

Смоленск

20__ год

Учетная карточка по производственной практике

ФИО студента _____

филологического факультета ____ курса ____ группы

направления подготовки _____

Проходил практику с ____ по ____ 20 ____ года в _____

Руководитель (ФИО): _____

Дата	Задания по производственной практике	Отметка о выполнении, подпись руководителя от кафедры
	Установочная конференция	
	Консультация (1) руководителя от кафедры	
	Консультация (1) руководителя от организации	
	Консультация (2) руководителя от кафедры	
	Консультация (3) руководителя от кафедры	
	Составление отзыва и оценка работы практиканта руководителем от организации	
	Сдача отчетной документации руководителю от кафедры	
	Итоговая конференция по результатам практики, выставление оценок.	
	Итоговая оценка	

ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Раздел 1 (заполняется студентом)

1. Рабочий язык: немецкий
2. Тип текста (технический, экономический и т. п.) _____
3. Выполненный объем задания сверх обязательного _____
4. Трудности лексического, грамматического, стилистического характера _____

5. Эффективность взаимодействия с руководителем _____

6. Пожелания, замечания _____

« ____ » _____ 20 ____ г.

(подпись практиканта)

Раздел 2 (заполняется руководителем организации)

1. Сроки прохождения студентом практики: _____
2. Объем письменного перевода: не менее 15000 знаков пробелами
3. Текущий контроль:
 - 1) конец первой недели: предоставлено 50% общего объема письменного перевода
 да _____ нет _____
 - 2) конец второй недели: предоставлен оставшийся объем письменного перевода
 да _____ нет _____
4. Выполненный объем задания сверх обязательного _____

5. Отзыв руководителя: _____

оценка (прописью)

(подпись руководителя с расшифровкой)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Раздел 3 (заполняется руководителем кафедры)

1. Сроки прохождения студентом практики: _____
2. Объем письменного перевода: _____
3. Текущий контроль:
 - 1) конец первой недели: предоставлено 50% общего объема письменного перевода
 да _____ нет _____
 - 2) конец второй недели: предоставлен оставшийся объем письменного перевода

да нет_
5.Комментариируководителя:_____

оценка(прописью)
(подписьруководителясрасшифровкой)

«__»_____20__г.

7. Перечень основной и дополнительной литературы

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078>
2. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-00493-9. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/468787>
3. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2021. – 320 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/475340>

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.- СПб.: ACADEMIA, 2004. – 352 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2005. – 160 с.
4. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: Тезаурус, 2003. – 224 с.
5. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный Дом Университет, 2004. – 224 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002/2004. – 407 с.
8. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003/2005. – 192 с.
9. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. – 3-е изд., стер. – Москва: Академия, 2007. – 316 с.
10. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М.: Академия, 2005. – 304 с.
11. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М.: Р-Валент, 2006. – 256 с.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- <https://www.derdiedaf.com/unterrichtsmaterial/landeskunde/?page=2> сайт *dasderdieDaF-Portal* (методические пособия для изучающих немецкий язык),
- <http://www.spiegel.de/> сайт еженедельного новостного журнала Германии «*Spiegel*»,
- <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/auf-einen-blick> "Факты о Германии" (информация о современной Германии),
- <https://www.bild.de> сайт ежедневной немецкой иллюстрированной газеты-таблоида «*Bild*»,
- <https://www.duden.de> немецко-немецкий словарь-справочник «*Duden*»,
- <https://mein-deutschbuch.de/startseite.html> справочник по грамматике «*Mein Deutschbuch*»

8. Материально-техническое обеспечение

- ауд.218 стандартная учебная мебель, переносная доска, интерактивная доска, мультимедиапроектор, компьютер, колонки, доска настенная; (72 посадочных места);
- ауд. 322 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (52 посадочных места);
- ауд.107 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (40 посадочных мест);

- ауд.101 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.104 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.105 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (26 посадочных мест);
- ауд. 121 стулья с пюпитрами, мультимедиапроектор, экран, маркерная доска; (50 посадочных мест);
- ауд. 119 стулья с пюпитрами, телевизор;(16 посадочных мест);
- ауд. 129 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, интерактивная доска, мультимедиапроектор, маркерная доска; (28 посадочных мест);
- ауд. 125 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, маркерная доска; (24 посадочных мест);
- ауд. 117 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, телевизор, маркерная доска; (26 посадочных мест);
- ауд. 113 конференц-стол, маркерная доска, мобильные стулья; (16 посадочных мест)
- читальный зал библиотеки, (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт;
- отдел электронных ресурсов библиотеки, (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9.Программное обеспечение

KasperskyEndpointSecurity для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского», лицензия 1FB6-161215-133553-1-6231.

Microsoft Open License, лицензия 49463448 всоставе:

-Microsoft Windows Professional 7 Russian;

-Microsoft Office 2010 Russian.